

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Курганский государственный университет»
(КГУ)

Кафедра «Зарубежная филология, лингвистика
и преподавание иностранных языков»



УТВЕРЖДАЮ:

Ректор

Н.В. Дубив/

2020 г.

Рабочая программа учебной дисциплины

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

образовательной программы высшего образования –
программы магистратуры

45.04.01 – Филология

Направленность (профиль):

Иностранный язык и проблемы перевода

Формы обучения: очная

Курган 2020

Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод в сфере профессиональной коммуникации» составлена в соответствии с учебным планом по программе магистратуры 45.04.01 Филология (Иностранный язык и проблемы перевода), утвержденным:

- для очной формы обучения «28» августа 2020 года.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Зарубежная филология, лингвистика и преподавание иностранных языков» «02» октября 2020 года, протокол № 2.

Рабочую программу составил:

Старший преподаватель



Жирова Л.Г.

Согласовано:

Заведующий кафедрой
«Зарубежная филология, лингвистика
и преподавание иностранных языков»,
канд пед. наук, доцент



Казенас О.А.

Руководитель программы магистратуры,
д.ф.н., профессор



Бочегова Н.Н.

Специалист по
учебно-методической работе



Тарасова И.В.

Начальник управления
образовательной деятельности



Синицын С.Н.

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Всего: 3 зачетные единицы трудоемкости (108 академ.час.)

Очная форма обучения

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр
		1
Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов	44	44
в том числе:		
Лекции	14	14
Практические занятия	30	30
Самостоятельная работа, всего часов	64	64
в том числе:		
Подготовка к экзамену	27	27
Подготовка курсовой работы	36	36
Другие виды самостоятельной работы (самостоятельное изучение тем (разделов) дисциплины)	1	1
Вид промежуточной аттестации	экзамен	экзамен
Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов	108	108

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Письменный перевод в сфере профессиональной коммуникации» относится к вариативной части блока Б1. Является обязательной дисциплиной.

Дисциплина «Письменный перевод в сфере профессиональной коммуникации» базируется на знаниях, умениях, навыках, сформированных при изучении дисциплин в бакалавриате: знание основного иностранного языка; знание теории перевода; знания основ грамматики, лексикологии, стилистики иностранного языка; знание системообразующих категорий англоговорящего мира; знание основных алгоритмов достижения эквивалентности и адекватности в переводе; - знание основ информационных технологий; владение компьютерными технологиями (Word, Блокнот, PowerPoint), навыками работы в сети Интернет.

Результаты обучения по дисциплине необходимы для дальнейшего успешного написания курсовой работы и прохождения итоговой государственной аттестации, а также для дальнейшей профессиональной деятельности и расширения академических и прикладных интересов обучающихся в магистратуре.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Целью изучения дисциплины является формирование компетенций для выполнения письменного перевода в сфере профессиональной коммуникации, изучение информационных технологий, применяемых в переводческой деятельности; рассмотрение вопросов, связанных с организацией труда профессионального переводчика, повышением его квалификации и ориентацией на рынке труда.

Задачи дисциплины:

- дать представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе письменного перевода;
- выработать навыки переводческого анализа прецедентных и переводимых текстов;
- научить правильно применять основные способы и приемы достижения эквивалентности и адекватности с использованием переводческих трансформаций;
- научить оперировать арсеналом средств иностранного и русского языка при переводе;
- сформировать умение профессионального использования словарей, справочников и других источников дополнительной информации, а также компьютерных систем автоматизации переводческого труда типа Translation Memory.

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ДПК-1	способность к созданию квалифицированного перевода различных типов текстов, в том числе художественных произведений, со снабжением их необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом
ПК-2	владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности
ПК-12	владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать: принципы анализа и синтеза переводимых и переводных текстов (для ДПК-1, ПК-2); основные модели семантико-синтаксических преобразований при переводе (для ДПК-1); принципы прагматической адаптации текста в зависимости от задач коммуникации (для ДПК-1, ПК-12).

Уметь: выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала (для ДПК-1, ПК-2); адекватно использовать при решении профессиональных задач коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации и разных культурах (для ДПК-1, ПК-12); выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций (для ДПК-1, ПК-12).

Владеть: навыками оперативности (скорости) письменного перевода (для ПК-2, ПК-12); коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (для ДПК-1, ПК-2, ПК-12); навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (для ПК-2).

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-тематический план

Очная форма обучения

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем	
			Лекции	Практич. занятия
		Семестр 1		
Рубеж 1	1	Введение в дисциплину «Письменный перевод». Алгоритмы анализа исходного текста и перевода.	2	4
	2	Риторическая традиция изучаемых культур. Прагматическая адаптация. Практика письменного перевода.	4	6
		Рубежный контроль №1	-	2
Рубеж 2	3	Информационное обеспечение работы письменного переводчика. Автоматические переводные словари, словари синонимов и сочетаемости в работе письменного переводчика. CAD-технологии. Практика письменного перевода.	4	8
	4	Поверхностные и глубинные структуры, поиск соответствий. Этические вопросы работы письменного переводчика. Практика письменного перевода.	4	8
		Рубежный контроль №2	-	2
Всего:			14	30

4.2. Содержание лекционных занятий

Тема 1. Введение в дисциплину «Письменный перевод». Алгоритмы анализа исходного текста и перевода. Виды и типы письменного перевода. Текстовые жанры в письменном переводе. Этапы и последовательность перевода. Анализ исходного текста. Определение жанра, стиля и контента. Анализ предметной ситуации. Фоновые знания. Прецедентные тексты на языке перевода.

Тема 2. Риторическая традиция изучаемых культур. Прагматическая адаптация. Жанровые и стилистические особенности аналогичных текстов на языке перевода. Аккумуляция прототипных лексико-синтаксических конструкций на языке перевода.

Тема 3. Информационное обеспечение работы письменного переводчика. Информационное обеспечение работы письменного переводчика. Автоматические переводные словари, словари синонимов и сочетаемости в работе письменного переводчика. CAD-системы

Тема 4. Поверхностные и глубинные структуры, поиск соответствий. Поверхностные и глубинные структуры, поиск соответствий. Этические вопросы работы письменного переводчика. Трансформации на уровне синтаксиса.

4.3 Содержание практических занятий

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Темы практического занятия	Норматив времени, час.
P1	1	Введение в дисциплину «Письменный перевод». Алгоритмы анализа исходного текста и перевода.	Анализ исходного текста. Определение жанра, стиля и контента. Анализ предметной ситуации. Фоновые знания. Прецедентные тексты на языке перевода. Практика.	4
	2	Риторическая традиция изучаемых культур. Прагматическая адаптация.	Жанровые и стилистические особенности аналогичных текстов на языке перевода. Аккумуляция прототипных лексико-синтаксических конструкций на языке перевода. Практические занятия	6
	Рубежный контроль №1			2
P2	3	Информационное обеспечение работы письменного переводчика.	Автоматические переводные словари, словари синонимов и сочетаемости в работе письменного переводчика. CAD-системы. Практика письменного перевода	8
	4	Поверхностные и глубинные структуры, поиск соответствий.	Трансформации на уровне синтаксиса. Практика письменного перевода.	8
	Рубежный контроль №2			2
Всего:				30

4.4. Курсовая работа

Примерные темы курсовых работ

1. Функциональные возможности ПО типа Trados для выполнения письменного перевода.
2. Функциональные возможности словарей multitrans.ru и Abbyy Lingvo для выполнения письменного перевода.
3. Редактирование текста в процессе письменного перевода.

4. Особенности письменного перевода поэтических текстов.
5. Особенности письменного перевода научного текста.
6. Особенности письменного перевода технической документации.
7. Особенности письменного перевода художественных текстов прозаического характера.
8. Прецедентные тексты в работе письменного переводчика.
9. Проблемы перевода фоновой и безэквивалентной лексики.

Методические указания для выполнения курсовой работы **Подготовка к выполнению курсовой работы. Выбор темы.**

Обучающийся выбирает тему из числа предложенных преподавателем или самостоятельно в рамках тематики изучаемого курса. При выборе темы главным являются личные склонности студента, его научные и профессиональные интересы, потребности в освоении знаний определенной сферы в рамках изучаемого курса.

Планирование работы.

После утверждения преподавателем темы курсовой работы, обучающийся, совместно с преподавателем, составляет план-график своей работы на семестр. В плане должны быть предусмотрены: работа по изучению научно-теоретической литературы, анализ языкового или текстового материала, цели и задачи лингвистического эксперимента (если он проводится), подготовка разделов курсовой работы, консультации с преподавателем.

Методика подготовки и выполнения.

Разработка темы предусматривает: выбор инструментария научного исследования; отработку методов анализа эмпирического материала; изучение теоретических работ; исследование, систематизацию фактического материала. После осмысления теоретического и эмпирического материала, студент обучающийся согласовывает с преподавателем гипотезу и концепцию курсовой работы, затем приступает к ее написанию. В основной части необходимо сделать экскурс в исследование проблемы (обзор литературы), желательно сформулировать некую гипотезу, определить алгоритм сбора и анализа материала, методологию исследования, необходимого для подтверждения гипотезы. Автор работы подкрепляет свою гипотезу, используя собранный практический материал. Примеры должны не просто иллюстрировать высказанный тезис, они должны сопровождаться конкретным лингвистическим (культурологическим, переводоведческим) анализом. Одна из задач основной, исследовательской части, научиться проводить классификацию собственного материала на основе разработанного алгоритма сбора, систематизации и анализа материала. Заключение подводит итоги всему исследованию, суммирует решение поставленных задач. Заключение никогда не должно повторять выводов. В нем отсутствует реферативный и иллюстративный материал, нет ссылок. Здесь следует четко и ясно указать, достигнута ли поставленная цель, какие главные результаты были получены при выполнении работы, обосновать их правильность, достоверность и полезность. Важно показать минимум обязательных условий, обеспечивающих получение этих результатов. Следует раскрыть теоретическое и практическое значение полученных результатов. В библиографический список курсовых работ обычно включается только та литература, на которую автор сделал ссылки или которую цитировал в своих тезисах. Необходимо отразить отечественные и зарубежные исследования за последние 5 лет, соответствующие словари.

Структура и содержание курсовой работы

Основными структурными элементами курсовой работы являются:

Титульный лист

Оглавление

Введение

1. Первый раздел (с необходимым количеством подразделов) 1.1. 1.2.

2. Второй раздел (с необходимым количеством подразделов) 2.1. 2.2.

Заключение

Список использованных источников

Приложения (при необходимости)

Объем курсовой работы должен составлять 25-30 страниц. Содержание структурных элементов КР. Введение к курсовой работе представляет собой ее научную экспозицию. **Во Введении** необ-

ходимо описать объект, предмет, актуальность, методы, материал исследования, гипотезу, цель, задачи и структуру работы.

Описание строится, исходя из следующих характеристик: **Объект исследования** – это процесс или явление, порождающее проблему; общая исходная сфера знания; область исследования (общее, целое), пространство приложения сил исследователя; область, в рамках которой ведется исследование совокупности связей, отношений и свойств как источника необходимой для исследования информации; несколько независимых направлений исследований могут иметь один и тот же объект исследования; объект известен всем, он существует независимо от познающего; объект исследования формулируется кратко, двумя-тремя словами. **Предмет исследования** – это то, что находится в границах объекта, аспект проблемы, изучая которую, мы познаем весь объект. В лингвистике это те связи, отношения, характеристики, которые исследуются у объекта (структурно-семантические характеристики, трудности перевода, особенности игры слов, и др.). Объект и предмет соотносятся как целое и его часть. **Цель** – (связана с предметом) конечный результат, которого нужно достичь в ходе исследования, **Задачи** – конкретные этапы выполнения работы по достижению цели: исследовать, выявить, уточнить, определить, показать, сформулировать, сформировать, развить и т.д. **Методы**: метод непосредственного наблюдения с последующим обобщением полученных результатов, сравнительно-сопоставительный, семиотический, системно-функциональный и т.д.

Излагая вопросы теории, следует помнить, что эта часть работы не самоцель, а средство для создания теоретической базы для исследования. Большое значение имеет правильная трактовка понятий, их точность и научность. Употребляемые термины должны быть общепринятыми, либо со ссылкой на автора (из списка источников). Раздел 1 должен заканчиваться выводами (3-4 вывода). Объем раздела – до 4 страниц. Для подготовки первого раздела обучающийся использует как рекомендованную литературу, так и подбирает ее самостоятельно. Второй раздел курсовой работы должен содержать результаты исследования практического материала. Необходимо самостоятельно выбрать форму обобщения и представления материалов. В результате исследования важно показать особенности материала в конкретной области исследования (например, публицистический стиль – статьи из периодики и т.д.). Заключение должно включать основные выводы по работе (3-5 пунктов), основные практические результаты, полученные в КР и соответствующие перечню поставленных задач. Обучающийся должен критически осмыслить, в какой степени раскрыта тема, указать насколько достаточной или недостаточной была необходимая информация. Необходимо также описать, как результаты курсовой работы будут использованы при подготовке ВКР. Список использованных источников оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ. В список включаются только те источники, на которые есть ссылки по тексту работы. Минимальное количество использованных источников – 20. В Приложение следует включать вспомогательные материалы, необходимые для обоснования полноты решения задач курсовой работы и раскрывающие результаты выполненных исследований: таблицы, рисунки; выдержки из действующих методик; контрольные примеры; массивы данных.

Оформление курсовой работы

Текст работы выполняется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 компьютерным способом – используется текстовый редактор Word, текст оформляется шрифтом Times New Roman, размер – 14 пт, начертание нормальное, межстрочный интервал – полупетельный. Форматирование – по ширине. Установка функции «переноса» обязательна. Параметры страницы: верхнее поле – 15 мм, нижнее поле – 20 мм, левое поле – 30 мм, правое поле – 10 мм. Параметры абзаца: первая строка (красная) – отступ 1,25 см. Для основного текста левая граница абзаца – 0, правая граница – 0. Абзацный отступ должен быть одинаковым по всему тексту работы. Текст основной части делят на разделы, подразделы и пункты (если необходимо). Заголовки разделов: шрифт Times New Roman, размер – 16 пт, начертание – полужирное, межстрочный интервал – одинарный, интервал перед – 12 пт, интервал после – 6 пт, абзацный отступ – 0, форматирование – по центру, все прописные буквы. Заголовки подразделов: шрифт Times New Roman, размер – 14 пт, начертание – полужирное, межстрочный интервал – одинарный, интервал перед – 6 пт, интервал после – 6 пт, абзацный отступ – 0, форматирование – по центру, написание «Как в предложениях». Переносы слов в заголовках не допускаются. Точку в конце заголовка не ставят. Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой. Заголовки не подчеркиваются. Каждый раздел (но не

подраздел), а также оглавление, введение, заключение, список использованных источников и приложения следует начинать с новой страницы. В работе следует использовать сокращения русских слов или словосочетаний по ГОСТ 7.12-77. Допускаются следующие сокращения: с. – страница; г. –год; гг. –годы, которые применяют с цифровыми значениями, а также общепринятые сокращения: т.е. –то есть; т.д. –так далее; т.п. –тому подобное; и др. –и другие; пр. –прочее; см. –смотри и другие сокращения, установленные правилами русской орфографии. Принятые в работе малораспространенные сокращения, условные обозначения, символы, единицы и специфические термины должны быть представлены в виде отдельного списка. Если они повторяются в работе менее трех раз, отдельный список не составляют, а расшифровку дают непосредственно в тексте работы при первом упоминании. Фамилии, названия учреждений, изданий периодической печати и книг, другие собственные имена в тексте работы приводят на языке оригинала. Допускается транслитерировать собственные имена и приводить названия организаций в переводе на язык работы с добавлением (при первом упоминании) оригинального названия.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

На лекционных занятиях происходит объяснение, усвоение теоретического материала. На практических занятиях происходит проверка знаний теоретического материала, выполнение практических заданий по теме. При прослушивании лекций рекомендуется в конспекте отмечать все важные моменты, на которых заостряет внимание преподаватель, в частности те, которые направлены на формирование необходимых навыков и умений для качественной подготовки к практическим занятиям.

Запланировано использование при чтении лекций технологии учебной дискуссии. Рекомендуется фиксировать для себя интересные моменты с целью их активного обсуждения на дискуссии в конце лекции

Залогом качественной подготовки к практическим занятиям является самостоятельная подготовка магистранта путем повторения материалов лекций и соответствующих разделов учебника. Рекомендуется подготовить вопросы по неясным моментам и обсудить их с преподавателем в начале занятия в специально отведенное для дискуссии время на практическом занятии

Курсовая работа в процессе обучения рассматривается как один из этапов овладения научно-исследовательской деятельностью, выполняемой при активной помощи и консультации преподавателя – руководителя курсовой работы. В процессе выполнения курсовой работы магистрант проводит исследования, связанные с отбором экспериментального материала, изучением и анализом литературы по теме курсовой, представлением и обсуждением полученных результатов, подготовкой выводов и рекомендаций.

Преподавателем запланировано применение на практических занятиях технологий развивающейся кооперации, коллективного взаимодействия, разбора конкретных ситуаций. Поэтому приветствуется групповой метод выполнения практических заданий, а также взаимооценка и обсуждение результатов их выполнения.

Настоятельно рекомендуется тщательно прорабатывать материал дисциплины при самостоятельной работе, участвовать во всех формах обсуждения и взаимодействия в целях лучшего освоения материала и получения высокой оценки по результатам освоения дисциплины.

Выполнение самостоятельной работы подразумевает самостоятельное изучение разделов дисциплины, подготовку к экзамену, выполнение курсовой работы.

Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы представлена в таблице:

Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы

Наименование вида самостоятельной работы	Рекомендуемая трудоемкость, акад. час.
Подготовка к рубежным контролям	1
Подготовка курсовой работы	36
Подготовка к экзамену	27
Всего:	64

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности магистрантов КГУ
2. Примерные задания для рубежных контролей.
3. Примерные задания к экзамену.
4. Курсовая работа.

6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы по дисциплине

№	Наименование	Содержание					
Очная форма обучения							
	Распределение баллов за семестры по видам учебной работы, сроки сдачи учебной работы (доводятся до сведения магистрантов на первом учебном занятии)	Распределение баллов					
		Вид учебной работы:	Посещение лекций	Работа на практических занятиях	Рубежный контроль №1	Рубежный контроль №2	Экзамен
		Балльная оценка:	До 7	До 39	До 12	До 12	До 30
		Примечания:	По 1 баллу за занятие (7 лекц. занятий)	По 3 баллов (13 практических занятий)	На 6 практическом занятии	На 15 практическом занятии	
2	Критерий пересчета баллов в традиционную оценку по итогам работы в семестре и сдачи экзамена	<p>Экзамен:</p> <p>60 и менее баллов – неудовлетворительно;</p> <p>61...73 – удовлетворительно;</p> <p>74... 90 – хорошо;</p> <p>91...100 – отлично</p>					
3	Критерии допуска к промежуточной аттестации, возможности получения автоматического зачета (экзаменационной оценки) по дисциплине, возможность получения бонусных баллов	<p>Для допуска к промежуточной аттестации (экзамену) магистрант должен выполнить все задания к практическим занятиям, выполнить курсовую работу и набрать не менее 50 баллов. Для получения экзаменационной оценки «автоматически» магистранту необходимо набрать следующее минимальное количество баллов:</p> <p>- 68 для получения «автоматически» оценки «удовлетворительно» на экзамене.</p> <p>По согласованию с преподавателем магистранту, набравшему минимум 68 баллов, могут быть добавлены дополнительные (бонусные) баллы за активность на консультациях, активное участие в научной и методической работе, оригинальность принятых решений в ходе выполнения практических работ, за участие в значимых учебных и внеучебных мероприятиях кафедры и выставлена за экзамен «автоматически» оценка «хорошо» или «отлично».</p>					

4	Формы и виды учебной работы для неуспевающих (восстановившихся на курсе обучения) магистрантов для получения недостающих баллов в конце семестра	<p>В случае если к промежуточной аттестации (экзамену) не выполнены все задания и набрано менее 50 баллов, магистранту необходимо набрать недостающее количество баллов за счет выполнения дополнительных заданий, до конца последней (зачетной) недели семестра. При этом необходимо проработать материал всех пропущенных практических занятий и защитить курсовую работу.</p> <p>Формы дополнительных заданий (назначаются преподавателем):</p> <ul style="list-style-type: none"> - ответ по материалу пропущенного практического занятия или выполнение дополнительных заданий по тематике пропущенного занятия – до 5 баллов. <p>Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности в учебных планах при переводе или восстановлении, проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем.</p>
5	Распределение баллов за курсовую работу	
	Выбор темы исследования, Введение, аналитический обзор, список литературы	5
	Теоретическая часть работы	10
	Практическая часть работы	10
	Черновой вариант работы	10
	Участие в студенческой научно-практической конференции	10
	<p>Защита курсовой работы:</p> <p>Качество рукописи (отсутствие ошибок принципиального характера, логичность и последовательность изложения, соблюдение стандартов, грамотность)</p> <p>Качество доклада (аргументированность, четкость, последовательность изложения, соблюдение регламента)</p> <p>Уровень защиты и ответов на вопросы (правильность и полнота ответов, умение ориентироваться в представленном материале)</p>	<p>50, в т.ч.</p> <p>20</p> <p>10</p> <p>20</p>
	Оригинальность, креативность, самостоятельность, систематичность и регулярность работы	5
	Общая сумма баллов	100

6.3. Процедура оценивания результатов освоения дисциплины

Оценка успеваемости магистрантов в рамках балльно-рейтинговой системы осуществляется в ходе текущего, рубежного и промежуточного контроля.

Текущий контроль осуществляется в ходе учебных занятий. Оценивается посещаемость лекционных занятий, работа на практических занятиях.

Рубежные контроли проводятся в форме письменной работы, обучающемуся нужно дать развернутые ответы на два теоретических вопроса. На выполнение заданий при рубежном контроле магистранту отводится время не менее 40 минут. Преподаватель оценивает в баллах результаты работы каждого магистранта по качеству и полноте ответов на вопросы (от 0 до 6 баллов за ответ) и заносит их в ведомость учета текущей успеваемости.

Экзамен проводится в письменной форме, билет включает 1 задание. Результат экзамена соответствует полноте и глубине предприводческого анализа и определение стратегии перевода текста, а также адекватности и эквивалентности перевода. Время, отводимое магистранту на экзамен, составляет 1 астрономический час.

Результаты текущего контроля успеваемости и экзамена заносятся преподавателем в экзаменационную ведомость, которая сдается в организационный отдел института в день экзамена, а также выставляются в зачетную книжку магистранта.

6.4. Примеры оценочных средств для рубежных контролей и экзамена.

Примеры вопросов для рубежного контроля №1.

1. Опишите цели, задачи и прогнозируемые результаты анализа переводимого текста и информационной подготовки, предшествующей и сопровождающей перевод.
2. Этапы и последовательность перевода.
3. Алгоритмы подбора эквивалентов. Синтаксические преобразования исходных высказываний.

Примеры вопросов для рубежного контроля №2.

1. Жанровые и стилистические особенности аналогичных текстов на языке перевода.
2. Средства автоматизации переводческого труда.
3. Отличие письменного перевода от других видов перевода.

Вопросы к экзамену

Пример текста для предпереводческого анализа и письменного перевода

PRECAUTIONS: Before taking abacavir, tell your doctor or pharmacist if you are allergic to it; or if you have any other allergies.

Before using this medication, tell your doctor or pharmacist your medical history, especially of: pancreatitis from using other HIV medicines, high blood fat levels (triglycerides), liver problems (e. g., hepatitis B or C, cirrhosis), alcohol use.

If you stop using abacavir even for a short time and then restart the drug, you have an increased chance of developing the very serious (possibly fatal) allergic reaction. Do not stop treatment unless directed by your doctor. Before restarting abacavir, consult your doctor or pharmacist, and be sure you have easy access to medical care. Also make sure you know the symptoms of this allergic reaction (listed in the Warning section and the warning card provided with this medication).

Caution is advised when using this drug in children because they may be more sensitive to the effects of the drug, especially the increased risk of pancreatitis.

Kidney function declines as you grow older. This drug is removed by the kidneys. Therefore, caution is advised when using this drug in the elderly because they may be more sensitive to the effects of the drug.

This medication should be used only when clearly needed during pregnancy. However, HIV medicines are now usually given to pregnant women with HIV. This has been shown to decrease the risk of HIV transmission to the baby. Abacavir may be part of that treatment. Discuss the risks and benefits with your doctor.

It is not known if this medication passes into breast milk. Because breast milk can transmit HIV, do not breastfeed.

DRUG INTERACTIONS: your healthcare professionals (e.g. doctor or pharmacist) may already be aware of any possible drug interactions and may be monitoring you for it. Do not start, stop or change the dosage of any medicine before checking with them first

Before using this medication, tell your doctor or pharmacist of all prescription and nonprescription/herbal products you may use, especially of methadone.

This medication must not be taken with other medications that contain abacavir. Check the labels on all your other prescription medications to make sure they do not contain abacavir. If you have any questions, consult your doctor or pharmacist.

This document does not contain all possible interactions. Therefore, before using this product, tell your doctor or pharmacist of all the products you use. Keep a list of all your medications with you and share the least with your doctor and pharmacist.

6.5. Фонд оценочных средств

Полный банк заданий для текущего, рубежного контроля и промежуточной аттестации по дисциплине, показатели, критерии, шкалы оценивания компетенций, методические материалы, определяющие процедуры оценивания образовательных результатов, приведены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

7. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

7.1. Основная литература

1. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Академия. 2005.
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учебное пособие / Мисуно Е. А. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - Доступ из ЭБС «Консультант студента».
3. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток Запад, 2006. – 448с.
4. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 224 с.
5. Цатунова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. С.Пб.: Союз. 2008.

7.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. — СПб.: Издательство «Союз», 2001. — 288 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение.- М.: ЭТС, 2004. – 424 с.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Поршнева Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика. Н. Новгород.: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. 2007.

9. РЕСУРСЫ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. <http://www.trworkshop.net/> - Город переводчиков
2. <http://www.trworkshop.net/links/engines.htm> - полезные поисковые системы и онлайн словари
3. англоязычный лингвистический ресурс British National Corpus (<http://info.ox.ac.uk/bnc>)
4. англоязычный словарь сочетаемости Thesaurus Roget на <http://poets.notredame.ac.jp/Roget>

10. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

Комплект лицензионного программного обеспечения: Windows XP; Foxit Reader Pro версия 1.3; ПО Déjà Vu; ПК-словарь «ABBYY Lingvo x5».

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Компьютерный класс, мультимедийное оборудование: переносной персональный компьютер, мультимедийный проектор, мультимедийный экран.

Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Письменный перевод в сфере профессиональной коммуникации»

образовательной программы высшего образования –
программы магистратуры
45.04.01 – Филология

Направленность (профиль):
Иностранный язык и проблемы перевода

Трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ (108 академических часов)

Семестр: 1

Форма обучения: очная

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Содержание дисциплины

Введение в дисциплину «Письменный перевод». Жанровые и стилистические особенности аналогичных текстов на языке перевода. Аккумуляция прототипных лексико-синтаксических конструкций на языке перевода. Информационное обеспечение работы письменного переводчика. Эргономика труда переводчика. Этические вопросы работы письменного переводчика. Автоматические переводные словари в работе письменного переводчика. Практика письменного перевода.

ЛИСТ
регистрации изменений (дополнений) в рабочую программу
учебной дисциплины
«Письменный перевод в сфере профессиональной коммуникации»

Изменения / дополнения в рабочую программу
на 20__ / 20__ учебный год:

Ответственный преподаватель _____ / Ф.И.О. /

Изменения утверждены на заседании кафедры «__» _____ 20__ г.,
Протокол № ____

Заведующий кафедрой _____ «__» _____ 20__ г.

Изменения / дополнения в рабочую программу
на 20__ / 20__ учебный год:

Ответственный преподаватель _____ / Ф.И.О. /

Изменения утверждены на заседании кафедры «__» _____ 20__ г.,
Протокол № ____

Заведующий кафедрой _____ «__» _____ 20__ г.